

MYRIAM MARBE

... DE ADUCERE AMINTE ...

CANTATĂ PENTRU COR ȘI ORCHESTRĂ

(... *in Erinnerung* ...
Kantate für Chor und kleines Orchester)

Text: Rumänische Volksdichtung

Entstehungsjahr: 1967

Druck: 1977

Uraufführung: Bukarest, 5. März 1973
(Leitung: Mihai Brediceanu)

Digitalisat enthält die gedruckte Partitur

Das Werk ist urheberrechtlich geschützt.

Das Herunterladen und der Ausdruck der Noten
für Aufführungen und für nicht-gewerbliche Zwecke
sind kostenfrei gestattet
unter Angabe des nachfolgenden Copyright-Hinweises.

**Copyright: Editura muzicală Bukarest,
zur Verfügung gestellt vom Sophie Drinker Institut Bremen.**

Legende der von Myriam Marbe verwendeten Notationszeichen
und Werkeverzeichnis Myriam Marbe:
www.sophie-drinker-institut.de/myriam-marbe

Verlag: Editura muzicală Bukarest
www.edituramuzicala.ro

MM 1967/1

... DE ADUCERE AMINTE

Cantată pentru cor și orchestră

Versuri populare

1967

PARTITURA

EDITURA MUZICALĂ

MM 1967/1

MYRIAM MARBE



...DE ADUCERE AMINTE

Cantată pentru cor și orchestră

Versuri populare

Lucrare distinsă cu „Premiul Uniunii compozitorilor pe anul 1973”

PARTITURA

EDITURA MUZICALĂ
București, 1977

MM 1967/1

LEGENDĂ



Sunet ținut, cu o durată proporțională cu lungimea liniei.



Sunet ținut, care continuă după o formulă ritmică determinată.



Oscilație de înălțime determinată de un *vibrato* larg.



Oscilație neregulată.



Improvizatie in zona indicată.



Succesiune accelerată de sunete.



Succesiune incetinită de sunete.



Atac și evoluție sincronizată.



Atac și evoluție asincronizată.



Indică o înălțime relativă a primului sunet atacat, păstrându-se riguros intervalele celorlalte sunete.



Indică lipsa cheii sau anularea ei, o preponderență a elementului vorbit, pe aceeași sau diferite înălțimi. În acest caz, valorile de note indică un text scandat. Lipsa cheii și a portativului indică un text recitat sau vorbit obișnuit.



Parlando într-o zonă intonațională indicată.



Șoaptă sau text șoptit.



Revenirea la vorbirea normală.



Respirație largă.



Accent gutural cu efect exploziv.

MM 1967/1

- ♪ Sunet normal.
- ♯ Sunet cvasi-gutural.
- ♯* Sunet gutural.
- Lovitură cu palma pe carte.
- ⊙ Lovitură din palme.
- ⌘ Pocnitură din degete.
- ♥ Lovitură cu piciorul pe podea.
- ♀ *Pizzicato* bartokian.
- ↑ Cel mai acut sunet.
- ↓ Cel mai grav sunet.
- ⊏ Lovitură cu arcușul pe coarde sau pe instrument.
- *Cluster*.
- ♩ Baghetă moale.
- ♩ Baghetă tare.
- ⊙ Lovitură la centrul membranei.
- R Lovitură pe margine (rebord).

Accidenții sînt valabili numai pentru notele în fața cărora sînt puși. Becarii sînt de precauție.

În momentele de suprapuneri cvasi-aleatorice, duratele indicate nu au valoare proporțională absolută. Formulele ritmice reprezintă doar sugestii.

Indicația timpului în minute și secunde, ca și grafica proporțională sînt relative (cu o aproximație de 2" - 3"). Ele reprezintă o sugestie pentru dirijor și interpreți.

MM 1967/1

ANSAMBLUL

Corul mixt

Grupul I, 6 voci de femei (multiplicabile)
Grupul II, 6 voci de femei (multiplicabile)
Grupul A, 3 voci de femei (multiplicabile)
Grupul B, 3 voci de femei (multiplicabile)
Grupul III, 6 voci de bărbați (multiplicabile)

Orchestra

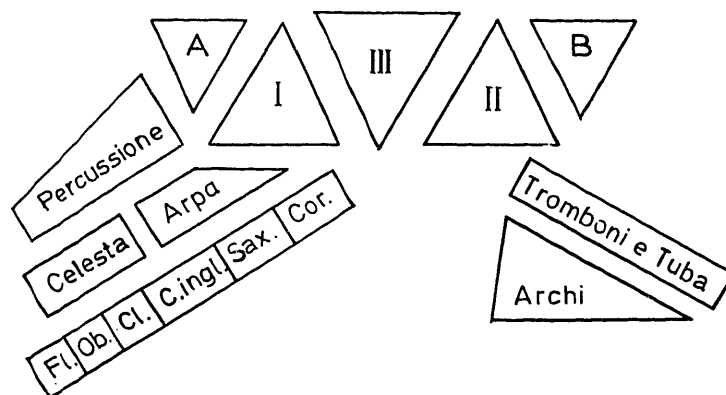
Flauto
Oboe
Clarinetto in *S \flat*
Corno inglese
Sassofono tenore in *S \flat*
Corno in *Fa*
2 Tromboni
Tuba

Percussione

Timpani
Frusta
Maracas
3 Legni (acuto, medio, grave)
3 Bongos (acuto, medio, grave)
3 Tom-tom (acuto, medio, grave)
Tamburo militare
2 Piatti (medio, grave)
2 Tam-tam (medio, grave)
Campane in *La* și *La \flat*
Bottiglie
Vibrafono

Celesta
Arpa

Violoncelli
Contrabbassi



MM 1967/1

În memoria lui Gheorghe și Mihai
... DE ADUCERE AMINTE

Cantată pentru cor și orchestră

Versuri populare* MYRIAM MARBE

18''

1 *p* *poco sf* *3*
a *A* *â* *a* *A* *m*

2 *p* *poco sf*
a *a* *o*

3 *p*

4 *p* *poco sf*
a *o* *o* *m*

5 *p*

6 *p* *molto*
a *Au ple-cat cu ma-*

II

30''

1 *poco sf* *pochissimo f*
a *o* *A* *a*

2 *m* *A* *â* *o*

3

4 *m* *3*
a

5 *3*

6 *pp*
re *dar* *m* *A* *â* *Din* *ca - sa pă-rin-ți-lor*

* Din colecția: Constantin Brăiloiu
 De la colecția: Constantin Brăiloiu

MM 1967/1

55"

1

2

3 * au plecat cu mare dor

4 Au ple-cat cu ma - re dor

5

6 * din casa părinților

A a m

II

1 *sf*
KHE i

2 *sf*
KHE i

3 *sf*
KHE i

4 *sf*
KHE i

5 *sf*
KHE

6 *sf*
KHE

1' 05"

I

1 2 3 4 5 6

II

1 2 3 4 5 6

III

1 2 3 4 5 6

A *f* Pe su-ne-tul to-be-lor Pe scur-ta-rea zi - le - lor

B *f* Pe su - ne - tul trim - bi - ții

f Pe sunetul tobelor ¹⁾

Timp. *mf*

Fr. *sf*

T.-tam *mf*

4 *f*

3 *f*

4 *f*

♩ = cca 144

1) Ca o strigătură.
Vers criés d'une voix aigüe et précipitée.

3 *pochissimo più mosso* 4 $\frac{8}{8}$ 3 *f* 4 3 *accel. poco*

I

Pe scurtarea vieții

Pe ta vi

Pe ha tii

II

Pe scurtarea vieții

Pe ta vi

Pe ha tii

A *f* *netimbrat*
Pe scur - ta - rea vie-ții

B *f* *netimbrat*
Pe scur - ta - rea vie-ții

III *f*
Pe sunetul tobelor Pe sunetul trîmbiții¹⁾

Fr. Mcas

Timp. *poco f*

T. - tam

T. - tom *poco f*

Tamb. mil. *poco f* R ord. *3 simile*

1) *Recitat repede ca o strigatură.*
A réciter précipitamment sur un ton aiguë.

CO
ff
tjii
ff
tjii
ff
tjii

a poco ♩ ¹⁾ 4 3 ♩ 4

Violin I (I) and Violin II (II) parts are shown with 4/5 and 3/4 time signatures. Viola parts (A, B) and Cello (III) are also present. Percussion parts include Fr., Timp., T.-tam, T.-tom, Tamb. mil., Ptti, Bgs, and Legni. A vocal line is shown with the lyrics 'Pe su-ne-tul to-be-'. Dynamics include 'a poco', 'ff', and 'f'. A legend at the bottom explains the notation for unequal and asynchronous distribution.

1) Repartizare inegală și asincronă a
Répartition inégale et asynchrone des ♩ ♡ ♩

MM 1967/1

III

1
lor, pe scur-ta-rea zi - le - lor, pe su - ne-tul trim-bi-tii, Pe scur-ta - rea vie-tii.

2
lor, pe scur-ta-rea zi - le - lor, pe su - ne-tul trim-bi-tii, Pe ta - vie-tii.

3
lor, pe scur-ta-rea zi - le - lor, pe su - ne-tul trim-bi-tii, Pe scurt - vie-tii.

4
poco f
Pe scur -

5
sf
Pe tha

6
poco f
Pe tak -

Fr.

Timp.

T.-tam

T.-tom

Tamb.mil.

Ptti

Bgs

Legni

III

1 **4** **3** **4** *accel. molto* **3**
crescendo

2 *Eu ple - cai la că - tă - ni - e*

3 *Eu ple - cai la că - tă - ni - e*

4 *Eu ple - cai la că - tă - ni - e*

5 *ta - rea vie - ții*

6 *ta - ke - tah*

* *eu plecai la cătănie eu plecai la că -*

* *eu plecai la cătănie eu plecai la*

* *eu plecai la cătănie să - mi*

Camp.

Fr. Mcas

Timp.

T. - tom

Tamb. mil.

Ptti

Bgs

Legni

3

crescendo sempre

1 ca să-mi fac o da-to-ri-e Să-mi cîș-tig și o Ro-mâ-ni - e

2 ca să-mi fac o da-to-ri-e Să-mi cîș-tig și o Ro-mâ-ni - e

II ca să-mi fac o da-to-ri-e Să-mi cîș-tig și o Ro-mâ-ni - e

4 tînie ca să-mi fac o datorie să-mi cîștig, să-mi cîștig și o Românie Să-mi cîștig și o Românie →

5 cătînie ca să-mi fac o datorie să-mi cîștig	0	Românie	Să-mi cîștig o Românie
6 fac datorie să-mi cîștig	0	Românie	Să-mi cîștig o Românie

Camp.

Fr. Mcas

Timp.

T. - tam

T. - tom

Tamb. mil.

Ptti

Bgs

Legni

molto

sempre accelerando

4

Mcas

Timp.

T.-tam

T.-tom

Tamb.mil. *sempre ord.*

Ptti

Bgs

Legni

The score consists of eight staves for percussion instruments. The top staff is for Mcas (Mace), followed by Timp. (Tympani), T.-tam (Tom-tom), T.-tom (Tom), Tamb.mil. (Tambourine), Ptti (Percussion), Bgs (Bass Drum), and Legni (Woodblock). The Tamb.mil. staff includes the instruction 'sempre ord.' and features triplet markings. Above the staves, there is a large wedge-shaped graphic indicating a 'sempre accelerando' (always accelerating) tempo change. A vertical dashed line on the right side of the score is labeled with the number '4'.

MM 1967/1

4 2'15"

4 *sf*

A *moar-te*

1 **hot* *de noapte*
hot *de noapte*

3

B 2 *sf*
moar-te

Fl. *poco sf*

Ob. *mf*

Cl. in Sib *mf*

C. ing. *mf*

Sax. T. in Sib *mf*

Cor. *mf*

Trb. *ff*

Tuba *ff*

T. - tam *f*

Camp.

Arpa *ff*

do#, re#, mi, fa#, sol, lab, si

lab → la#

Vic. *sf f*

gliss. lento

gliss. lento

gliss. lento

sf f

Cb. *sf f*

sf f

sf f

2' 35"

I 2 *f* *3*
cît îi sa - tu mi-ai um-blat

A 2 *perdendosi* *sf*
ni-me'

1 * cît îi satu ∅
3

B 1 * moarte hoj de noapte ∅
3 moarte hoj de noapte

Fl. *frull.* *sf*

Ob.

Cl.

C. ing.

Sax.

Cor.

Vlc. 1) *mf*
1) *sf*

1) *sf*

1) *mf*
1) *pizz.*

Cb. 1) *sf* > *mf*
1) *sf* > *mf*

1) Improvizatii pe formulele sugerate, realizînd un cluster general.
Improvisation sur les formules suggérées, réalisant un cluster general.

2'49"

I
5
6

II
2
4
6

A
2
1
3

B
2

Cl.
Sax.
Cor.
Trb.

Tuba *pp*

Camp. (A)
ord.

Vlc.
pizz. arco

Cb.
pizz. arco pont.

sf *f* *mf* *p* *pp* *sfz* *acc.* *trill.* *poco* *con sord.* *pont.* *ord.* *pp*

Da pe noi ne-ai în-se-lat Moar - tea-o stat du-pă u-șă
să-lăș nu țî-o dat Moar -
mi-ai umblat nimeni * nime' sălaş, nime'sălaş
Moar - te perdendosi Si mi-o lua' ce-o fost mai dul-ce
moarte hoț de noapte moarte

MM 1967/1

2'50" *f* 3' 3'05"

I 2 5 6
Și mi-o lua' A o ce-o fos' mai dor
perdendosi

II 4 6
perd.

A 2 1 3
tea-o sta du-pă cup-tor mo-ar- te
mo-ar- ar-te

B 1 3
* ce-o fos' mai dor
ce-o fos' mai dor, ce-o fos' mai dor

Cl. *decresc.*

Tuba

Ptti

Bgs

Mcas

T.-tam

Camp.

Vlc. (ba)

Cb. (ba)

S

f ord.
f ord.
f pont.
f arco pont.
mp ord# pont.
mf

1) Alternativ și simultan câte două (eventual cu degetele).
Alternativement et simultanément deux coups (éventuellement avec les doigts).

3'18"

I 2 vibrato tremolat superior

II 2 *poco sf* vibrato tremolat inf.

A 2 *fsub.* *m* *sfs.*

B 2 *quasi vibrato marc.*

Sax. *f* *quasi recitativo* *bb* *sff*

Fr. *sff*

Ptti - (*sempre p*)

Bgs (*sempre p*)

Mcas (*sempre p*)

T. - tom (*sempre p*)

Vlc. *mp* *pont.* *ff*

Cb. *ben f* *ord.* *mf* *ff*

1) Succesiune variată și rapidă nesincronizată.
 Succession variée, rapide et non synchronisée.

MM 1967/1

3'30" *Meno mosso*

I 2 *tremolo mp* *perdendosi*

II 2 *tremolo inf.* *perdendosi*

A 1 *perdendosi*
1) *p* *h(r)a* *h(r)a* *h(r)a* *h(r)a*
3 1) *p* *h(r)a* *h(r)a* *h(r)a* *h(r)a*

B 2 *quasi vibrato* *perdendosi*
1) *p* *h(r)a* *h(r)a* *h(r)a* *h(r)a* *h(r)a*
1) *p* *h(r)a* *h(r)a* *h(r)a* *h(r)a* *h(r)a*
3 *h(r)a* *h(r)a* *h(r)a* *h(r)a* *h(r)a*

III 4 1) *p* *h(r)a* *h(r)a* *h(r)a*
1) *p* *h(r)a* *h(r)a* *h(r)a*
6 1) *p* *h(r)a* *h(r)a* *h(r)a*

Mcas *sf*

pe cutie

Vlc.

Cb.

1) A(1,3) } respiră alternativ atacînd mereu pe h(r)a, realizînd o masă sonoră omogenă.
 B(1,3) } respirations alternatives attaquant toujours sur les h(r)a et réalisant un masse sonore homogène.
 III

I 4 ^{*} i-o hi dat cu-vin - tul ?

3' 50"

The score is divided into several systems:

- II (Violins):** Staves 1 and 4. Includes the vocal line with lyrics: "și cîn'șio da sfîr-și - tu' Cui ta'".
- A (Violas):** Staves 1 and 3. Dynamics: *pp poco sf*, *h(r)a*.
- B (Celli):** Staves 1 and 3. Dynamics: *pp*, *h(r)a*, *mp*.
- III (Double Basses):** Staves 4, 5, and 6. Dynamics: *pp*, *h(r)a*.
- Timp. (Timpani):** Staff with dynamic *p*.
- Mcas (Cymbals):** Staff with a rhythmic pattern.
- Vlc. (Violoncello):** Multiple staves with rhythmic patterns.

Articulations and dynamics include *h(r)a*, *pp*, *mp*, *poco p*, and *fr.* (frusta). A specific frusta technique is marked for the Tam-tam with a circled '1)' and the instruction *poco p*.

1) Frusta ca o apogiatură pentru Tam-tam.
Frusta comme une appoggiature pour Tam-tam.

A 1
 3
 B 1
 3
 Vlc.
 Timp.
 T.-tom
 Legni
 Tamb.mil.
 T.-tam

4 rallentando 4' 3 *mf* Soață dragă și măi dragă De cîn' aicea mi-ai vint
 I S 1 3,4
 4 * De cîn' aicea mi-ai vint

♩ = cca 84
p legato equale

A 1
 2
 3
 Fl.
 Timp.
 Tamb.mil.
 T.-tam

1 *poco cresc.*
Pe lu

3 ** Hainele-ncernite* ∅

II

4 *poco f*
Să mi le tri-miți pe lu-nă să le spāl Cu vo-ie bu-nă

5 *Hainele* ∪ *ți-oi hi-ncernite* **să mi le trimiți* ∅

6 ** Hainele-ncernite, haine* ∅

A

1 2 3

B

1 *p legato equale*
m

2 *p legato equale*
m

3 *p legato equale*
m

Cl.
Cor. *mp*

Cel.

Arpa *mi #* etc. etc.

1 *Să mi le tri miți* *la ste -*

A 2 *să mi le tri -* *miți la ste - le* *să le spăl cu* *lăcrămele*

3 ** să mi le tri - miți* ∅

1

B 2

3

Fl. *mp*

Ob. *mp*

Bttgle

Vibr.

Cel.

Arpa *re#, mi b, la#* *sf*

I 4 5 6

1 2

II 4 5 6

A 1 2 3

B 1 2 3

III¹⁾

Vibr. con ped.

Cel.

Arpa

¹⁾ III # partiturii generale. de la partition générale

1 | * bunul meu, blajinul meu

2 | * bunul meu blajin

3 | * blajinul meu

I

4

5

6

II

1

2

3

4

5

6

A

1

2

3

*bunul meu, blajinul meu

*bunul meu

*blajinul meu

B

1 | Hie-ți trupu hodinit și sufletu' nflorit

S B 1,2

2 | la lumină

Hie-ți trupu hodinit și sufletu' nflorit

3 | la lumină

*Hie - ți sufletu' nflorit

Mi-aș

Mi-aș

III

1

2

Vibr.

Cel.

Arpa

mp

m

mp

a

13

136

245

3

6

b_e

II
4
5
6

1
2
3

III
1
2
3
4
5

Fl.
Ob.
Cl.
C. ingl.
Sax.
T. rb.
Tuba
Vlc.
Cb.

ad lib. 5' 35" ad lib.

ocoli apele numa să-ți văd oasele așa-i arsă

Cum ți slova neagră scrisă așa-i Inlma mea' nchisă inima mea

ocoli apele Cum e slova neagră trasă așa-i

pp 3.6 6

bunul meu, blajinul meu, blajinul meu

ad lib. ad lib.

sfz sfz (sempre p)

ad lib. poco f mf p

ad lib. p sempre p

mp sff

mp sff

sempre f senza decresc.

sempre f senza decresc.

sempre f senza decresc.

sempre f senza decresc.

1) S

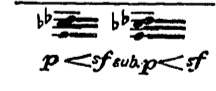
p<sf p<sf p<sf p<sf p<sf p<sf p<sf p<sf p<sf

p<sf p<sf p<sf p<sf p<sf p<sf p<sf p<sf p<sf

p<sf p<sf p<sf p<sf p<sf p<sf p<sf p<sf p<sf

26

1) Efect omogen, ca al unui cluster reluat ritmic egal in sf > p. auzit pe o bandă redată invers.
Effet homogène, comme celui d'un cluster, qu'on reprend à un rythme égal en sf > p et qu'on entend sur une bande magnétique déroulée inversement.



MM 1967/1

6'

Fl. Ob. Cl. C.ingl. Sax. Cor.

p mp mf < pp

p sf

3 3

3 3

3 3

p sf

sf mf

p mp

sf

frull. ord. 6' 30"

perdendosi

perdendosi

perdendosi

perdendosi

perdendosi

perdendosi

perdendosi

perdendosi

perdendosi

Desenul muzical STROINI C.

București, 1967

MM 1967/1

Lucrări vocal-simfonice apărute în EDITURA MUZICALĂ :

<i>WILHELM G. BERGER</i>	
- SIMFONIA VIII CU COR „LUCEAFĂRUL“	33 lei
<i>DUMITRU CAPOIANU</i>	
- Cantata „CĂ SĂ FACI PORTRETUL UNEI PĂSĂRI“ cantată de cameră pentru cor de copii, pian, flaut și in- strumente de percuție ~ versurile de Jacques Prévert	7 lei
<i>GEORGE DRAGA</i>	
- „SE CONSTRUIEȘTE LUMEA NOĂSTRĂ“ ~ cantată pentru cor și orchestră, versurile de Mélinosz József	12 lei
<i>THEODOR GRIGORIU</i>	
- ODĂ ORAȘULUI MEU ~ cantată pentru cor și orchestră, versurile de Nina Cassian	20,50 lei
<i>MIHAIL JORA</i>	
- BALĂDA PENTRU COR MIXT, BARITON ȘI ORCHESTRĂ, versurile de Mariana Dumitrescu	18,50 lei
<i>ERWIN JUNGER</i>	
- „QUO VADIS, TERRA ?“ ~ cantată pentru recitator, cor mixt și orchestră simfonică, versurile de Eugen Jebe- leanu și Mihai Beniuc	16 lei
<i>STEFAN MANGOIANU</i>	
- „CASĂ“ ~ cantată pentru cor și orchestră cu saxofon solo	31 lei
<i>MYRIAM MARBE</i>	
- NOAPTE ȚĂRĂNEASCĂ ~ cantată pentru cor și orchestră pe versuri de Cicerone Theodorescu	11,50 lei
<i>MIHAI MOLDOVAN</i>	
- „RITUALE“ ~ suită pentru soprană și orchestră pe versuri populare	9,50 lei
<i>STEFAN NICULESCU</i>	
- CANTATA I PENTRU COR DE FEMEI SAU (ȘI) COPII ȘI ORCHESTRĂ	17 lei
<i>TIBERIU OLAH</i>	
- CONSTELAȚIA OMULUI ~ oratoriu-fantezie, versurile din poemul 150.000.000 de Vladimir Maiakovski	42 lei
<i>LAURENTIU PROFETA</i>	
- ÎNTÎMPLAREA DIN GRĂDINĂ ~ oratoriu, versurile de Cicerone Theodorescu	52 lei
<i>SIGISMUND TODUȚĂ</i>	
- MIORIȚA ~ Baladă, oratoriu pentru soliști, cor mixt și orches- tră. Text popular după versiunea Vasile Alecsandri	43 lei
<i>AUREL STROE</i>	
- „CHIPUL PĂCII“ ~ cantată pe text de Paul Eluard	16 lei
<i>ANATOL VIERU</i>	
- CLEPSIDRA II PENTRU ORCHESTRĂ, COR, NAI ȘI ȚAM- BĂL, versuri populare	18 lei

Redactor
VICTORIA PRICOPE

Tehnoredactor
CARMINA CIZER

Bun de tipar 12.01.1977

Tiraj: 180 ex.

Coli de tipar 3,50

Tiparul executat sub c-da nr. 60 la Litotipografia Editurii muzicale,
str. Sf. Ion-Moși nr. 6, București — Republica Socialistă România

MM 1967/1